

Bill 35

Government Bill

Projet de loi 35

Projet de loi du gouvernement

3rd Session, 39th Legislature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

3^e session, 39^e législature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

BILL 35

PROJET DE LOI 35

**THE MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST
AND CAMPAIGN FINANCING ACT
(VARIOUS ACTS AMENDED)**

**LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS
AU SEIN DES MUNICIPALITÉS ET LE
FINANCEMENT DES CAMPAGNES
ÉLECTORALES MUNICIPALES
(MODIFICATION DE DIVERSES
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES)**

Honourable Mr. Ashton

M. le ministre Ashton

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

AMENDMENT TO *THE MUNICIPAL COUNCIL CONFLICT OF INTEREST ACT*

Part 1 of this Bill makes the annual statements of assets and interests filed by municipal councillors under *The Municipal Council Conflict of Interest Act* available for public inspection.

AMENDMENTS TO *THE MUNICIPAL ACT*

Part 2 of this Bill governs election campaign financing for municipalities outside Winnipeg.

Candidates must register before they can raise money or make expenditures related to an election.

Unions and corporations are banned from making contributions to candidates.

Maximum amounts are established for contributions that individuals can make to candidates. The contribution limits also apply to contributions that a candidate makes to his or her own campaign.

Loans to candidates from anyone other than a financial institution are prohibited.

Candidates must file election finance statements. Elected candidates who fail to file their statement within the specified time may be disqualified from remaining on council.

Municipalities are authorized to establish programs that provide tax credits and rebates to contributors, as well as a program to reimburse candidates for their election expenses.

In addition, municipalities are required to establish a code of conduct and conflict of interest rules for municipal employees.

NOTE EXPLICATIVE

MODIFICATION CONCERNANT LA *LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS AU SEIN DES CONSEILS MUNICIPAUX*

La partie 1 du présent projet de loi permet au public d'examiner les états annuels des biens et des droits que les conseillers municipaux déposent sous le régime de la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux*.

MODIFICATIONS CONCERNANT LA *LOI SUR LES MUNICIPALITÉS*

La partie 2 du projet de loi régit le financement des campagnes électorales au niveau de toute autre municipalité que la ville de Winnipeg.

Les candidats doivent s'inscrire avant de pouvoir recueillir des fonds ou d'engager des dépenses relativement à une élection.

Les syndicats et les corporations ne peuvent verser des contributions à des candidats.

Des plafonds sont fixés en ce qui a trait aux contributions que les particuliers peuvent verser à des candidats. Ces plafonds s'appliquent aussi aux contributions que les candidats versent pour leur propre campagne électorale.

Par ailleurs, seuls les établissements financiers peuvent consentir des prêts aux candidats.

De plus, les candidats sont tenus de déposer des états concernant le financement de leur campagne électorale. Les candidats élus qui omettent de le faire dans le délai prévu à cette fin ne peuvent plus siéger aux conseils municipaux.

Les municipalités sont également autorisées à créer des programmes prévoyant des crédits d'impôt et des remboursements à l'intention des donateurs ainsi qu'un programme permettant aux candidats de bénéficier d'un remboursement à l'égard de leurs dépenses électorales.

En outre, les municipalités sont tenues d'établir à l'égard de leurs employés un code de conduite et des règles relatives aux conflits d'intérêts.

AMENDMENTS TO *THE CITY OF WINNIPEG CHARTER*

Part 3 of this Bill amends the election campaign financing regime for the City of Winnipeg.

Unions and corporations are banned from making contributions to candidates.

Maximum amounts are established for contributions that individuals can make to candidates.

The contribution limits now also apply to contributions that a candidate makes to his or her own campaign.

Loans to candidates from anyone other than a financial institution are prohibited.

The City is authorized to establish a program to reimburse candidates for their election expenses.

In addition, the City is required to establish conflict of interest rules for city employees.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

A consequential amendment is made to *The Municipal Councils and School Boards Elections Act*.

MODIFICATIONS CONCERNANT LA *CHARTRE DE LA VILLE DE WINNIPEG*

La partie 3 du projet de loi modifie le régime s'appliquant au financement des campagnes électorales au niveau de la ville de Winnipeg.

Il est interdit aux syndicats et aux corporations de verser des contributions aux candidats.

Des plafonds sont fixés en ce qui a trait aux contributions que les particuliers peuvent verser à des candidats.

Ces plafonds s'appliquent également aux contributions que les candidats versent pour leur propre campagne électorale.

Par surcroît, il n'est permis qu'aux établissements financiers de consentir des prêts aux candidats.

Enfin, la ville est habilitée à créer un programme prévoyant le remboursement des dépenses électorales des candidats.

En outre, la ville est tenue d'établir à l'égard de ses employés des règles relatives aux conflits d'intérêts.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Une modification corrélative est apportée à la *Loi sur les élections municipales et scolaires*.

BILL 35

**THE MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST
AND CAMPAIGN FINANCING ACT
(VARIOUS ACTS AMENDED)**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

**AMENDMENTS TO MUNICIPAL COUNCIL
CONFLICT OF INTEREST ACT**

C.C.S.M. c. M255 amended

1 Section 13 of The Municipal Council Conflict of Interest Act is replaced with the following:

Statements available to public

13(1) The clerk of the municipality shall make every statement filed under section 9 available for inspection by any person without charge during normal business hours.

November 2009 statements and beyond

13(2) Subsection (1) applies in respect of any statement required to be filed by a date in November 2009 and thereafter.

PROJET DE LOI 35

**LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS
AU SEIN DES MUNICIPALITÉS ET LE
FINANCEMENT DES CAMPAGNES
ÉLECTORALES MUNICIPALES
(MODIFICATION DE DIVERSES
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES)**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

**MODIFICATION CONCERNANT LA
LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS AU
SEIN DES CONSEILS MUNICIPAUX**

Modification du c. M255 de la C.P.L.M.

1 L'article 13 de la Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux est remplacé par ce qui suit :

États mis à la disposition du public

13(1) Le greffier de la municipalité permet à toute personne d'examiner gratuitement pendant les heures normales d'ouverture les états déposés en application de l'article 9.

Application

13(2) Le paragraphe (1) s'applique aux états devant être déposés à partir de novembre 2009.

PART 2

AMENDMENTS TO MUNICIPAL ACT

C.C.S.M. c. M225 amended

2 *The Municipal Act is amended by this Part.*

3 *The centred heading "DATE OF ELECTIONS" is added before section 86.*

4 *The centred heading "WARDS" is added before section 87.*

5 *The centred heading "ELIGIBILITY FOR NOMINATION AND ELECTION" is added before section 90.*

6 *The centred heading "RIGHTS OF EMPLOYEES IN ELECTIONS" is added before section 92.*

7 *The following is added after section 93:*

CAMPAIGN FINANCING

Definitions

93.1(1) The following definitions apply in this section and in sections 93.2 to 93.18.

"campaign account" means, in respect of a registered candidate, an account that is listed in his or her application to become a registered candidate. (« compte de campagne »)

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONCERNANT LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Modification du c. M225 de la C.P.L.M.

2 *La présente partie modifie la Loi sur les municipalités.*

3 *L'intertitre « DATE DES ÉLECTIONS » est ajouté avant l'article 86.*

4 *L'intertitre « QUARTIERS » est ajouté avant l'article 87.*

5 *L'intertitre « QUALITÉS REQUISES » est ajouté avant l'article 90.*

6 *L'intertitre « DROITS DES EMPLOYÉS À L'ÉGARD DES ÉLECTIONS » est ajouté avant l'article 92.*

7 *Il est ajouté, après l'article 93, ce qui suit :*

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

Définitions

93.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 93.2 à 93.18.

« **candidat inscrit** » Candidat inscrit en vertu de l'article 93.3. ("registered candidate")

« **compte de campagne** » Compte indiqué dans la demande d'inscription d'un candidat. ("campaign account")

"campaign expense" means

- (a) money spent or liabilities incurred; and
- (b) the value of non-monetary contributions accepted;

in respect of goods used or services provided, by or on behalf of, and with the knowledge and consent of, a registered candidate during a campaign period, for the purpose of an election, but does not include expenses relating to a recount in respect of the election. (« dépenses électorales »)

"campaign period" means

- (a) in a general election
 - (i) in Dunnottar, Victoria Beach and Winnipeg Beach, the period
 - (A) in the case of a candidate for head of council, beginning on February 1 and ending on December 31 of the year of the election, and
 - (B) in the case of other candidates, beginning on March 31 and ending on December 31 of the year of the election, and
 - (ii) in any other municipality, the period
 - (A) in the case of a candidate for head of council, beginning on May 1 in the year of the election and ending on March 31 of the year after the election, and
 - (B) in the case of other candidates, beginning on June 30 in the year of the election and ending on March 31 of the year after the election; and
- (b) in a by-election, beginning on the day when the senior election official receives the request from council to hold the by-election and ending on the day that is 90 days after the by-election. (« période de campagne électorale »)

« **contribution** » Somme ou contribution non monétaire qu'un donateur verse à un candidat inscrit ou à son profit, sans contrepartie de la part de ce dernier. ("contribution")

« **contribution non monétaire** » Les biens ou les services fournis à un candidat inscrit ou à son profit, sans contrepartie de la part de ce dernier. Sont assimilés à des contributions non monétaires :

- a) les services d'un employé fournis par un employeur;
- b) les biens produits ou donnés volontairement par un donateur qui est un fournisseur commercial de ces biens;
- c) les services fournis sur une base bénévole par un donateur qui est un fournisseur commercial ou professionnel de ces services.

La présente définition exclut l'argent liquide, les biens produits ou donnés volontairement, sauf ceux mentionnés à l'alinéa b), et les services fournis sur une base bénévole, sauf ceux mentionnés à l'alinéa c). ("non-monetary contribution")

« **dépenses électorales** » Les sommes dépensées ou les dettes contractées et la valeur des contributions non monétaires acceptées, à l'égard des biens utilisés ou des services fournis par un candidat inscrit — ou en son nom, à sa connaissance et avec son consentement — au cours d'une période de campagne électorale, pour une élection. La présente définition exclut les dépenses liées à un nouveau dépouillement du scrutin. ("campaign expense")

« **établissement financier** » Banque, caisse populaire, compagnie de fiducie ou autre établissement semblable. ("financial institution")

« **organisation** » S'entend notamment :

- a) d'un syndicat, d'une société en nom collectif et d'une association non dotée de la personnalité morale;

"contribution" means money paid, or a non-monetary contribution provided, by a contributor to or for the benefit of a registered candidate, without compensation from the candidate. (« contribution »)

"financial institution" means a bank, credit union, trust company or other similar institution. (« établissement financier »)

"non-monetary contribution" means goods or services provided to or for the benefit of a registered candidate, without compensation from the candidate, and includes

(a) services of an employee provided by an employer;

(b) goods produced or donated voluntarily by a contributor who is a commercial supplier of the goods; and

(c) services provided voluntarily by a contributor who is a commercial or occupational supplier of the services;

but does not include

(d) money;

(e) goods produced or donated voluntarily, other than in clause (b); or

(f) services provided voluntarily, other than in clause (c). (« contribution non monétaire »)

"organization" includes

(a) a trade union, a partnership and an unincorporated association;

(b) a political party registered under the *Canada Elections Act*, or a constituency association of such a party; and

(c) a political party registered under *The Elections Finances Act*, or a constituency association of such a party. (« organisation »)

"registered candidate" means a candidate who has been registered under section 93.3. (« candidat inscrit »)

b) d'un parti politique enregistré sous le régime de la *Loi électorale du Canada* ou d'une association de circonscription d'un tel parti;

c) d'un parti politique inscrit sous le régime de la *Loi sur le financement des campagnes électorales* ou d'une association de circonscription d'un tel parti. ("organization")

« période de campagne électorale » Période qui :

a) lors d'élections générales :

(i) à Dunnottar, à Victoria Beach et à Winnipeg Beach :

(A) commence, dans le cas d'un candidat au poste de président du conseil, le 1^{er} février de l'année électorale et se termine le 31 décembre de la même année,

(B) commence, dans les autres cas, le 31 mars de l'année électorale et se termine le 31 décembre de la même année,

(ii) dans les autres municipalités :

(A) commence, dans le cas d'un candidat au poste de président du conseil, le 1^{er} mai de l'année électorale et se termine le 31 mars de l'année suivante,

(B) commence, dans les autres cas, le 30 juin de l'année électorale et se termine le 31 mars de l'année suivante;

b) lors d'une élection partielle, commence le jour où le conseil demande au fonctionnaire électoral principal de tenir l'élection et se termine 90 jours après le jour du scrutin. ("campaign period")

Value of non-monetary contribution

93.1(2) The value of a non-monetary contribution is

- (a) the fair market value of the goods or services at the time of the donation; or
- (b) where the non-monetary contribution is services of an employee provided by an employer, the cost to the employer of the salary or wages of the employee whose services are provided for the period during which the services are provided.

By-law on expenses and contributions

93.2 A council must pass a by-law, not inconsistent with *The Municipal Council Conflict of Interest Act*,

- (a) prescribing the limit to campaign expenses that may be incurred by a registered candidate for head of council and by a registered candidate for councillor;
- (b) prescribing the portion of income from a fund-raising event that is deemed to be a contribution, and the portion that is deemed to be campaign expenses;
- (c) prescribing the manner in which registered candidates must keep records of contributions received and campaign expenses incurred by them;
- (d) in respect of an election finance statement required to be filed under section 93.12,
 - (i) prescribing additional information, if any, required to be included in the statement, and
 - (ii) prescribing the date by which the statement must be filed, which must not be more than 210 days after the election;
- (e) prescribing the date by which any further statement requested by the chief administrative office under subsection 93.12(2) must be filed, which must not be more than 60 days after the registered candidate receives the request; and
- (f) prescribing forms for the purposes of the by-law.

Valeur des contributions non monétaires

93.1(2) La valeur des contributions non monétaires correspond :

- a) soit à la juste valeur marchande des biens ou des services au moment où ils sont donnés;
- b) soit, dans le cas de l'employeur qui fournit les services d'un employé, au coût pour l'employeur du traitement ou du salaire de cet employé pendant la période durant laquelle les services sont fournis.

Règlement municipal sur les dépenses et les contributions électorales

93.2 Le conseil est tenu, par règlement compatible avec la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux* :

- a) de fixer le plafond des dépenses électorales que peut engager un candidat inscrit à une élection au poste de président du conseil ou de conseiller;
- b) de fixer la partie des recettes d'une activité de financement qui est réputée être une contribution et celle qui est réputée être une dépense électorale;
- c) de prévoir la façon dont les candidats inscrits doivent tenir un registre des contributions qu'ils reçoivent et des dépenses électorales qu'ils engagent;
- d) en ce qui a trait à l'état qui doit être déposé en application de l'article 93.12 :
 - (i) de prévoir les renseignements supplémentaires qu'il doit contenir, le cas échéant,
 - (ii) de fixer la date limite de dépôt, laquelle date ne peut tomber plus de 210 jours après le jour du scrutin;
- e) de fixer la date limite à laquelle tout état supplémentaire demandé par le directeur général en vertu du paragraphe 93.12(2) doit être déposé, cette date ne devant pas tomber plus de 60 jours après celle à laquelle le candidat inscrit reçoit la demande;
- f) de prévoir les formules à utiliser pour l'application du règlement.

Registration of prospective candidates

93.3(1) The senior election official must register an individual who proposes to be a candidate in an election if

- (a) during the campaign period for the election and before nominations close, the individual applies for registration in a form approved by the senior election official; and
- (b) the senior election official is satisfied that the individual is eligible to be nominated in the election.

Information that must be provided

93.3(2) When applying to be registered as a candidate, the individual must provide

- (a) his or her name and address;
- (b) the name and address of any financial institution in which accounts are to be used by or on behalf of the individual for the purpose of the election campaign, and the numbers of every such account; and
- (c) any additional information required by the senior election official.

Report of change in information

93.3(3) An individual must immediately notify the senior election official in writing of any changes in the information provided by him or her under this section.

No contribution, expenses or borrowing until registered

93.4 No individual, other than a registered candidate, and no person acting on the individual's behalf, shall, for the purpose of electing the individual,

- (a) solicit or accept a contribution;
- (b) borrow money; or
- (c) incur an expense.

Registered candidate entitled to copy of voters list

93.5 The senior election official must give a registered candidate, on request, a copy of the voters list. The senior election official may determine the form in which the list is given.

Inscription des candidats

93.3(1) Le fonctionnaire électoral principal inscrit le particulier qui souhaite poser sa candidature à une élection si les conditions qui suivent sont réunies :

- a) au cours de la période de campagne électorale et avant la date limite fixée pour le dépôt des déclarations de candidature, le particulier demande son inscription en la forme qu'approuve le fonctionnaire électoral principal;
- b) il est convaincu que la candidature du particulier est recevable.

Renseignements devant être fournis

93.3(2) La demande d'inscription comporte :

- a) le nom et l'adresse du particulier;
- b) le nom et l'adresse de tout établissement financier où des comptes seront utilisés par le candidat ou en son nom pour la campagne électorale, ainsi que les numéros des comptes;
- c) les autres renseignements qu'exige le fonctionnaire électoral principal.

Changements

93.3(3) Le particulier informe sans délai et par écrit le fonctionnaire électoral principal de tout changement ayant trait aux renseignements figurant dans la demande d'inscription.

Interdiction relative aux contributions, aux emprunts et aux dépenses

93.4 À moins d'être un candidat inscrit, un particulier ou une personne agissant en son nom ne peut solliciter ni accepter une contribution, contracter un emprunt ni effectuer une dépense à des fins électorales.

Droit des candidats inscrits d'obtenir une copie de la liste électorale

93.5 Le fonctionnaire électoral principal remet une copie de la liste électorale aux candidats inscrits qui en font la demande. Il peut déterminer le support sur lequel il la leur remet.

Only individual residents may contribute

93.6(1) No person or organization other than an individual normally resident in Manitoba shall make a contribution to a registered candidate.

Limit on contributions by individuals

93.6(2) No individual shall make contributions that exceed

- (a) \$1,500. to a registered candidate who is a candidate for the office of head of council;
- (b) \$1,500. to a registered candidate who is a candidate for the office of councillor, if councillors are elected by a vote of the voters of the whole municipality; or
- (c) \$750. to a registered candidate who is a candidate for the office of councillor, if councillors are elected on the basis of wards.

Prohibited contributions not to be accepted

93.6(3) A registered candidate in an election shall not

- (a) solicit or accept a contribution from
 - (i) a person who is not an individual normally resident in Manitoba, or
 - (ii) an organization;
- (b) solicit or knowingly accept a contribution that exceeds the limits established in subsection (2); or
- (c) incur campaign expenses in respect of the election in excess of the limit prescribed in the by-law passed under clause 93.2(a).

Return of contribution

93.6(4) A registered candidate, on learning of any contribution accepted by or on behalf of him or her is contrary to this Act, shall immediately return to the contributor

- (a) the contribution; or
- (b) the amount of money equal to the value of the contribution.

Résidents du Manitoba

93.6(1) Seul un particulier résidant habituellement au Manitoba peut verser une contribution à un candidat inscrit.

Contribution maximale des particuliers

93.6(2) Le plafond de la contribution que peut verser un particulier à un candidat inscrit ne peut excéder :

- a) 1 500 \$, dans le cas d'une candidature au poste de président du conseil;
- b) 1 500 \$, dans le cas d'une candidature au poste de conseiller, si les conseillers sont élus par les électeurs de l'ensemble de la municipalité;
- c) 750 \$, dans le cas d'une candidature au poste de conseiller, si les conseillers sont élus par quartier.

Interdictions

93.6(3) Il est interdit à un candidat inscrit :

- a) de solliciter ou d'accepter une contribution :
 - (i) d'une personne qui n'est pas un particulier résidant habituellement au Manitoba,
 - (ii) d'une organisation;
- b) de solliciter ou d'accepter sciemment des contributions excédant le plafond fixé au paragraphe (2);
- c) d'engager des dépenses électorales excédant le plafond fixé par le règlement municipal adopté en application de l'alinéa 93.2a).

Remise de la contribution

93.6(4) Dès qu'il apprend qu'une contribution a été acceptée par ou pour lui contrairement à la présente loi, le candidat inscrit remet sans délai au donateur :

- a) soit la contribution;
- b) soit une somme égale à la valeur de la contribution.

Candidate's personal contributions

93.7(1) A registered candidate may make a contribution

- (a) to his or her own election campaign; or
- (b) to the election campaign of another registered candidate.

Limit applies to contributions of candidate

93.7(2) For certainty, the limit to the contributions established in subsection 93.6(2) applies to the contributions made by a registered candidate.

Anonymous contributions

93.8 A registered candidate who is given an anonymous contribution must not spend the contribution, but rather must turn it over to the senior election official. Contributions turned over to the senior election official become part of the general funds of the municipality.

Loans only from financial institutions

93.9(1) A registered candidate shall not solicit or accept a loan for the purposes of an election, except from a financial institution.

Prohibition making loan

93.9(2) No person or organization, other than a financial institution, shall make a loan to a registered candidate for the purposes of an election.

Loans to registered candidates

93.9(3) A loan made by a financial institution to a registered candidate is not a contribution.

Loan must be paid into campaign account

93.9(4) A registered candidate shall ensure that a loan received from a financial institution is paid directly into a campaign account of the candidate.

Loan payments must be made from campaign account

93.9(5) Payments on a loan made to a registered candidate must be made from a campaign account of the candidate.

Contributions personnelles du candidat

93.7(1) Le candidat inscrit peut verser une contribution :

- a) pour sa propre campagne électorale;
- b) pour la campagne électorale d'un autre candidat inscrit.

Application du plafond aux contributions du candidat inscrit

93.7(2) Il demeure entendu que le plafond des contributions fixé au paragraphe 93.6(2) s'applique aux contributions du candidat inscrit.

Contributions anonymes

93.8 Le candidat inscrit qui reçoit une contribution anonyme ne peut la dépenser mais doit plutôt la remettre au fonctionnaire électoral principal. Les contributions remises à ce dernier font partie des fonds généraux de la municipalité.

Interdiction d'accepter certains prêts

93.9(1) Le candidat inscrit ne peut solliciter ni accepter un prêt à des fins électorales que s'il lui est consenti par un établissement financier.

Interdiction de consentir des prêts

93.9(2) Seul un établissement financier peut, à des fins électorales, consentir un prêt à un candidat inscrit.

Prêts

93.9(3) Le prêt que consent un établissement financier à un candidat inscrit ne constitue pas une contribution.

Versement du prêt dans un compte de campagne

93.9(4) Le candidat inscrit fait en sorte que le prêt reçu d'un établissement financier soit versé directement dans un de ses comptes de campagne.

Remboursement sur un compte de campagne

93.9(5) Tout remboursement du prêt consenti au candidat inscrit est effectué sur un de ses comptes de campagne.

Loan payments made in different manner

93.9(6) A payment on a loan made to a registered candidate that is not made from a campaign account of the candidate is a contribution to the candidate made by the person or organization that made the payment.

No loans from registered candidates to others

93.10 A registered candidate shall not lend money raised for the purposes of an election to another person or to any organization.

Duties of registered candidate

93.11 A registered candidate in an election must ensure that

- (a) proper records are kept of the contributions made to, and the campaign expenses incurred by, the candidate;
- (b) monetary contributions are deposited in a campaign account of the candidate;
- (c) a campaign account of the candidate is used only for the purpose of the election campaign of the candidate;
- (d) all payments relating to or arising out of the campaign are made only by cheque drawn on a campaign account of the candidate; and
- (e) all financial records relating to the election campaign of the candidate are retained for not less than two years after the election and made available on request to the chief administrative officer.

Candidate to file election finance statement

93.12(1) Each registered candidate in an election must file with the chief administrative officer an election finance statement that contains the following information in respect of the campaign period of the election:

- (a) all contributions received and expenses incurred by the candidate;
- (b) the name, address and the contribution of each contributor who has made to the candidate a contribution of more than \$250.;
- (c) an itemized list of campaign expenses incurred by the candidate;

Remboursement constituant une contribution

93.9(6) Le remboursement de prêt qui n'est pas effectué sur un des comptes de campagne du candidat inscrit constitue une contribution de l'auteur du remboursement en faveur du candidat.

Prêts des candidats inscrits

93.10 Il est interdit aux candidats inscrits de prêter de l'argent recueilli pour une élection à d'autres personnes ou à des organisations.

Obligations du candidat inscrit

93.11 Le candidat inscrit veille à ce que :

- a) les livres comptables appropriés soient tenus à l'égard des contributions qui lui sont versées et des dépenses électorales qu'il engage;
- b) les contributions monétaires soient déposées dans un de ses comptes de campagne;
- c) ses comptes de campagne ne soient utilisés que pour sa campagne électorale;
- d) tous les paiements liés à sa campagne électorale soient faits par chèques tirés sur un de ses comptes de campagne;
- e) tous les documents financiers qui se rapportent à sa campagne électorale soient conservés pendant au moins deux ans après l'élection et mis à la disposition du directeur général s'il le demande.

Dépôt d'un état

93.12(1) Le candidat inscrit est tenu de déposer auprès du directeur général un état concernant le financement de sa campagne électorale et comportant les renseignements qui suivent au sujet de sa période de campagne électorale :

- a) les contributions qu'il a reçues et les dépenses qu'il a engagées;
- b) le nom et l'adresse de chaque donateur qui lui a versé une contribution supérieure à 250 \$ et le montant de celle-ci;
- c) une liste détaillée de ses dépenses électorales;

(d) the contributions and expenses relating to each fund-raising event, in accordance with apportioning prescribed in a by-law passed under clause 93.2(b);

(e) particulars of any loan made to the candidate for the purpose of the election campaign, including the name of the financial institution that made the loan, the principal amount of the loan, the interest rate on the loan and the terms of repayment;

(f) any other information required by the by-law passed under subclause 93.2(d)(i).

d) les contributions et les dépenses relatives à chacune des activités de financement, en conformité avec les règles de répartition prévues dans le règlement municipal adopté en application de l'alinéa 93.2b);

e) les détails de tout emprunt qu'il a contracté pour sa campagne électorale, notamment le nom de l'établissement financier qui lui a consenti le prêt, le montant du capital, le taux d'intérêt et les modalités de remboursement;

f) les autres renseignements qu'exige le règlement municipal adopté en application du sous-alinéa 93.2d)(i).

Further statement

93.12(2) If the chief administrative officer finds an election finance statement filed by a registered candidate to be incorrect or incomplete and notifies the candidate in writing of the finding, the candidate is required, not later than a day prescribed in the by-law passed under clause 93.2(e) and specified in the notice, to file with the chief administrative officer a further statement containing the information required under subsection (1).

Audit may be required

93.13(1) A council may by by-law require election finance statements, and further statements requested under subsection 93.12(2), to be audited.

Qualifications of auditor

93.13(2) If a council has passed a by-law under subsection (1), a candidate's election finance statement and any further statement requested from the candidate under subsection 93.12(2) must be prepared by an auditor

(a) who is entitled to practise as an accountant under *The Chartered Accountants Act*, *The Certified General Accountants Act* or *The Certified Management Accountants Act*; and

(b) who is not involved in the election for which the statement is prepared as an election official, as defined in section 1 of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act*, a candidate, or in raising funds for a registered candidate, and who certifies to that effect.

État supplémentaire

93.12(2) Si le directeur général constate que l'état déposé par un candidat inscrit à l'égard du financement de sa campagne électorale est incorrect ou incomplet et en avise celui-ci par écrit, le candidat est tenu, au plus tard le jour fixé dans le règlement municipal adopté en application de l'alinéa 93.2e) et précisé dans l'avis, de déposer auprès de lui un état supplémentaire contenant les renseignements exigés au paragraphe (1).

Vérification

93.13(1) Le conseil peut, par règlement, exiger que les états concernant le financement de la campagne électorale et les états supplémentaires soient vérifiés.

Vérificateur

93.13(2) Si le conseil adopte le règlement visé au paragraphe (1), les états sont établis par un vérificateur qui, à la fois :

a) est autorisé à exercer la profession de comptable sous le régime de la *Loi sur les comptables agréés*, de la *Loi sur les comptables généraux accrédités* ou de la *Loi sur les comptables en management accrédités*;

b) ne participe pas à l'élection pour laquelle les états sont établis à titre de fonctionnaire électoral, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les élections municipales et scolaires*, ou à titre de candidat ou ne recueille pas de fonds pour un candidat inscrit, et le déclare officiellement.

Appointment of auditor

93.13(3) If a council passes a by-law under subsection (1), the candidate must include the name and address of the candidate's auditor in the candidate's application to be registered under section 93.3.

Audit expenses are not campaign expense

93.13(4) The expense incurred by the candidate in having a statement audited is not a campaign expense of the candidate.

Effective date of by-law

93.13(5) A by-law under this section must be passed at least 180 days before the election in respect of which it is to take effect.

Claims for campaign expenses

93.14 A person who has a claim against a registered candidate in an election for payment in relation to the election must submit the claim in writing to the candidate within 30 days after the election day in the election.

Surplus payable to municipality

93.15(1) Where a registered candidate's election finance statement filed under subsection 93.12(1) shows a surplus of funds, the candidate must immediately pay the surplus to the municipality which must hold it in trust on behalf of the candidate for use by the candidate in the next general election.

Release of surplus

93.15(2) The municipality must not release money held under subsection (1) in trust on behalf of an individual who was a registered candidate in an election until the individual is registered under section 93.3 (registration of prospective candidates) for the next general election, and if the individual

- (a) advises the senior election official in writing that the individual will not seek nomination;
- (b) is not nominated; or
- (c) is not registered under section 93.3 as a candidate;

in the next general election, the money must be paid into the general funds of the municipality.

Nomination du vérificateur

93.13(3) Si le conseil adopte le règlement visé au paragraphe (1), le candidat inclut le nom et l'adresse de son vérificateur dans la demande d'inscription qu'il présente en vertu de l'article 93.3.

Dépenses de vérification

93.13(4) Les dépenses que le candidat engage pour faire vérifier ses états ne sont pas des dépenses électorales.

Prise d'effet du règlement

93.13(5) Le règlement visé au présent article doit être adopté au moins 180 jours avant l'élection à l'égard de laquelle il doit prendre effet.

Créances

93.14 Le créancier d'un candidat inscrit, dans la mesure où sa créance est liée à la campagne électorale, dispose d'un délai de 30 jours après l'élection pour la lui présenter par écrit.

Versement du surplus à la municipalité

93.15(1) Si l'état déposé en conformité avec le paragraphe 93.12(1) indique qu'il y a un surplus, le candidat inscrit le verse sans délai à la municipalité qui le conserve pour lui en fiducie, jusqu'à ce qu'il l'utilise lors des élections générales suivantes.

Remise du surplus

93.15(2) Il est interdit à la municipalité de remettre le surplus visé au paragraphe (1) au particulier qui était candidat inscrit tant qu'il n'est pas inscrit à titre de candidat lors des élections générales suivantes en vertu de l'article 93.3; le surplus est versé dans les fonds généraux de la municipalité dans les cas suivants :

- a) le particulier visé informe par écrit le fonctionnaire électoral principal qu'il n'a pas l'intention de présenter sa candidature aux élections générales suivantes;
- b) le particulier visé n'est pas mis en candidature;
- c) le particulier visé n'est pas inscrit à titre de candidat en vertu de cet article.

Failure by elected candidate to file statement

93.16(1) Where a registered candidate who is elected in an election fails to file

(a) an election finance statement required under subsection 93.12(1) before the date prescribed in a by-law passed under subclause 93.2(d)(ii); or

(b) a further statement required under subsection 93.12(2) before the date prescribed in a by-law passed under clause 93.2(e);

the chief administrative officer must send a written report of the failure to the head of council, who must place the report before council at its next meeting and, until the statement is filed with the chief administrative officer, the candidate must not sit on council.

Forfeiture of seat

93.16(2) Every registered candidate elected in an election forfeits his or her seat on council if the candidate fails to comply with section 93.12 (filing election finance statement) within 270 days after the day of the election.

Failure of other registered candidates to file

93.16(3) Where an individual who is registered as a candidate in an election and who is not nominated, withdraws, or is not elected in the election, fails to comply with section 93.12 (filing election finance statement), the individual is disqualified from being nominated for or elected as a member of council until after the next general election.

By-law establishing tax credits and rebates for contributions

93.17(1) A council may by by-law establish a program that entitles a contributor who made a contribution to a registered candidate during a campaign period to

(a) a credit, of an amount equal to part of the contribution, against taxes that are imposed by the municipality and that are payable by the contributor; or

(b) a rebate of part of the contribution.

Défaut de déposer l'état

93.16(1) Si un candidat élu omet de déposer l'état exigé au paragraphe 93.12(1) avant la date fixée dans un règlement municipal adopté en application du sous-alinéa 93.2d)(ii) ou l'état supplémentaire exigé par le paragraphe 93.12(2) avant la date fixée dans le règlement municipal adopté en application de l'alinéa 93.2e), le directeur général en fait rapport par écrit au président du conseil, celui-ci devant déposer le rapport devant le conseil à sa prochaine séance. L'élu en défaut ne peut pas siéger au conseil tant que l'état n'est pas déposé auprès du directeur général.

Déchéance

93.16(2) Est déchu de son siège au conseil l'élu qui fait défaut de se conformer à l'article 93.12 dans les 270 jours suivant le jour du scrutin.

Défaut des candidats inscrits

93.16(3) Le candidat inscrit qui n'est pas choisi candidat, se désiste ou n'est pas élu et qui ne se conforme pas à l'article 93.12 ne peut présenter sa candidature au poste de membre du conseil ni y être élu qu'après les élections générales suivantes.

Règlement municipal prévoyant des crédits d'impôt ou des remboursements

93.17(1) Le conseil peut, par règlement, créer un programme qui autorise un donateur ayant versé une contribution à un candidat inscrit pendant une période de campagne électorale à bénéficier :

a) soit d'un crédit, correspondant à une partie de la contribution, à l'égard des taxes municipales qu'il doit payer à la municipalité;

b) soit d'un remboursement d'une partie de la contribution.

Contents of by-law

93.17(2) A by-law under subsection (1) may, without limiting the generality of that subsection,

- (a) specify the taxes against which there may be a credit;
- (b) provide for the amount, or the means of determining the amount, of the credit or rebate of contribution;
- (c) establish a maximum credit for contributions, or a maximum rebate of contributions, made by a contributor to all candidates in an election;
- (d) impose terms and conditions on the entitlement to the credit or rebate; and
- (e) provide for any other matter respecting the credits and rebates that the council considers necessary or advisable.

By-law establishing reimbursement of campaign expenses

93.18(1) A council may by by-law establish a program that entitles a candidate to reimbursement of a portion of his or her campaign expenses.

Contents of by-law

93.18(2) A by-law under subsection (1) may, without limiting the generality of that subsection,

- (a) establish the campaign expenses that are eligible for reimbursement;
- (b) provide for the amount, or the means of determining the amount, of reimbursement of campaign expenses;
- (c) impose terms and conditions on the entitlement to the reimbursement; and
- (d) provide for any other matter respecting reimbursement of campaign expenses that the council considers necessary or advisable.

Contenu du règlement municipal

93.17(2) Le règlement municipal peut notamment :

- a) préciser les taxes pouvant faire l'objet d'un crédit;
- b) prévoir le montant du crédit ou du remboursement, ou son mode de calcul;
- c) fixer le montant maximal du crédit ou du remboursement auquel un donateur peut avoir droit au titre de toutes les contributions qu'il a versées au cours d'une période de campagne électorale;
- d) fixer les modalités applicables aux crédits ou aux remboursements;
- e) régir toute autre question qui concerne les crédits et les remboursements et que le conseil juge nécessaire ou indiquée.

Règlement municipal prévoyant un remboursement des dépenses électorales

93.18(1) Le conseil peut, par règlement, créer un programme qui autorise un candidat à bénéficier d'un remboursement à l'égard d'une partie de ses dépenses électorales.

Contenu du règlement municipal

93.18(2) Le règlement municipal peut notamment :

- a) préciser les dépenses électorales pouvant faire l'objet d'un remboursement;
- b) prévoir le montant du remboursement ou son mode de calcul;
- c) fixer les modalités applicables au remboursement;
- d) régir toute autre question qui concerne le remboursement de dépenses électorales et que le conseil juge nécessaire ou indiquée.

Offence and penalty

93.19(1) Every person who contravenes or fails to comply with any of sections 93.4, 93.6, 93.8 to 93.12 or 93.15, or the by-law passed under section 93.2, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000.

Time limits on prosecution

93.19(2) A prosecution for an offence under this section may not be commenced later than six months after the day on which evidence sufficient to justify a prosecution for the offence came to the knowledge of the chief administrative officer. The certificate of the chief administrative officer as to the day on which the evidence came to his or her knowledge is evidence of that date.

8 *The centred heading "DISQUALIFICATION OF MEMBERS" is added before section 94.*

9 *Subsection 94(1) is amended by adding the following after clause (c):*

(c.1) forfeits his or her seat under subsection 93.16(2);

10 *The centred heading "TERM OF OFFICE, FIRST COUNCIL MEETING, OATH OF OFFICE" is added before section 99.*

11 *The centred heading "VACANCIES AND BY-ELECTIONS" is added before section 102.*

12 *The centred heading "TERM OF OFFICE" is added before section 106.*

13 *The heading for Part 4 is replaced with "CHIEF ADMINISTRATIVE OFFICER, DESIGNATED OFFICERS AND CODE OF CONDUCT FOR EMPLOYEES".*

Infraction et peine

93.19(1) Quiconque contrevient aux articles 93.4, 93.6, 93.8 à 93.12 ou 93.15 ou au règlement municipal adopté en application de l'article 93.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

Prescription

93.19(2) Les poursuites pour infraction au présent article se prescrivent par six mois suivant la date à laquelle des preuves permettant de les justifier ont été portées à la connaissance du directeur général. Le certificat de celui-ci fait foi de la date à laquelle ces preuves ont été portées à sa connaissance.

8 *L'intertitre « INHABILITÉ DES CONSEILLERS » est ajouté avant l'article 94.*

9 *Le paragraphe 94(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

c.1) qui est déchu de son siège en application du paragraphe 93.16(2);

10 *L'intertitre « MANDAT, PREMIÈRE RÉUNION DU CONSEIL ET SERMENT PROFESSIONNEL » est ajouté avant l'article 99.*

11 *L'intertitre « VACANCES DE POSTE ET ÉLECTIONS PARTIELLES » est ajouté avant l'article 102.*

12 *L'intertitre « MANDAT » est ajouté avant l'article 106.*

13 *Le titre de la partie 4 est remplacé par « DIRECTEUR GÉNÉRAL, CADRES DÉSIGNÉS ET CODE DE CONDUITE APPLICABLE AUX EMPLOYÉS ».*

14 *The following is added after section 131 as part of Part 4:*

EMPLOYEE CODE OF CONDUCT

Employee code of conduct

131.1(1) A council must establish a code of conduct for employees of the municipality that includes conflict of interest rules.

Content: conflict of interest rules

131.1(2) The conflict of interest rules must

(a) set out the types of conduct that are prohibited, which must include prohibiting an employee from

(i) using information that is obtained as a result of his or her employment and that is not available to the public to further, or seek to further, his or her private interests or those of his or her dependants, or to seek to improperly further another person's private interests, or

(ii) using his or her position to seek to influence a decision of another person so as to further the employee's private interests or those of his or her dependants or to improperly further another person's private interests; and

(b) specify the procedure an employee is to follow if the employee suspects that he or she may be in a conflict of interest and the procedure for resolving a conflict.

15 *Subsection 263(1) is amended by adding the following after clause (h):*

(i) an election finance statement filed by a registered candidate in an election.

14 *Il est ajouté, après l'article 131 mais dans la partie 4, ce qui suit :*

CODE DE CONDUITE APPLICABLE AUX EMPLOYÉS

Code de conduite applicable aux employés

131.1(1) Le conseil établit un code de conduite qui s'applique aux employés de la municipalité et qui contient des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Règles relatives aux conflits d'intérêts

131.1(2) Les règles relatives aux conflits d'intérêts :

a) indiquent les types de conduites qui ne sont pas autorisés et interdisent notamment à tout employé :

(i) d'utiliser les renseignements qu'il obtient en raison de son emploi et qui ne sont pas accessibles au public, afin de favoriser ou de chercher à favoriser son intérêt personnel ou celui de ses personnes à charge ou de chercher à favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne,

(ii) de se prévaloir de ses fonctions officielles pour tenter d'influencer la décision d'une autre personne dans le but de favoriser son intérêt personnel ou celui de ses personnes à charge ou de favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne;

b) indiquent les formalités qu'un employé doit observer s'il pense qu'il a ou peut avoir un conflit d'intérêts et précisent la marche à suivre en vue de son règlement.

15 *Le paragraphe 263(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa h, de ce qui suit :*

i) l'état déposé par un candidat inscrit à une élection relativement au financement de sa campagne électorale.

PART 3

AMENDMENTS TO CITY OF WINNIPEG CHARTER

S.M. 2002, c. 39 amended

16 *The City of Winnipeg Charter is amended by this Part.*

17 *Subsection 31(1) is amended*

(a) in the part before the definition "campaign expense", by striking out "sections 32 to 46" and substituting "sections 32 to 46.1";

(b) in clause (b) of the definition "campaign period", by striking out "returning officer" and substituting "senior election official"; and

(c) by adding the following definitions:

"financial institution" means a bank, credit union, trust company or other similar institution; (« établissement financier »)

"organization" includes

(a) a trade union, a partnership and an unincorporated association,

(b) a political party registered under the *Canada Elections Act*, or a constituency association of such a party, and

(c) a political party registered under *The Elections Finances Act*, or a constituency association of such a party; (« organisation »)

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONCERNANT LA CHARTRE DE LA VILLE DE WINNIPEG

Modification du c. 39 des L.M. 2002

16 *La présente partie modifie la Charte de la ville de Winnipeg.*

17 *Le paragraphe 31(1) est modifié :*

a) dans le passage qui précède la définition de « candidat inscrit », par substitution, à « articles 32 à 46 », de « articles 32 à 46.1 »;

b) dans l'alinéa b) de la définition de « période de campagne électorale », par substitution, à « directeur du scrutin », de « fonctionnaire électoral principal »;

c) par adjonction, en ordre alphabétique, des définitions suivantes :

« établissement financier » Banque, caisse populaire, compagnie de fiducie ou autre établissement semblable. ("financial institution")

« organisation » S'entend notamment :

a) d'un syndicat, d'une société en nom collectif et d'une association non dotée de la personnalité morale;

b) d'un parti politique enregistré sous le régime de la *Loi électorale du Canada* ou d'une association de circonscription d'un tel parti;

c) d'un parti politique inscrit sous le régime de la *Loi sur le financement des campagnes électorales* ou d'une association de circonscription d'un tel parti. ("organization")

18 *Section 33 is replaced with the following:*

No contribution, expenses or borrowing until registered

33 No individual, other than a registered candidate, and no person acting on the individual's behalf, shall, for the purpose of electing the individual,

- (a) solicit or accept a contribution;
- (b) borrow money; or
- (c) incur an expense.

Only individual residents may contribute

33.1(1) No person or organization other than an individual normally resident in Manitoba shall make a contribution to a registered candidate.

Limit on contributions by individuals

33.1(2) No individual shall make contributions that exceed

- (a) \$1,500. to a registered candidate who is a candidate for the office of mayor; or
- (b) \$750. to a registered candidate who is a candidate for the office of councillor.

Prohibited contributions not to be accepted

33.1(3) A registered candidate in an election shall not

- (a) solicit or accept a contribution from
 - (i) a person who is not an individual normally resident in Manitoba, or
 - (ii) an organization;
- (b) solicit or knowingly accept a contribution that exceeds the limits established in subsection (2); or
- (c) incur campaign expenses in respect of the election in excess of the limit prescribed in a by-law passed under clause 34(b).

18 *L'article 33 est remplacé par ce qui suit :*

Interdiction relative aux contributions, aux emprunts et aux dépenses

33 À moins d'être un candidat inscrit, un particulier ou une personne agissant en son nom ne peut solliciter ni accepter une contribution, contracter un emprunt ni effectuer une dépense à des fins électorales.

Résidents du Manitoba

33.1(1) Seul un particulier résidant habituellement au Manitoba peut verser une contribution à un candidat inscrit.

Contribution maximale des particuliers

33.1(2) Le plafond de la contribution que peut verser un particulier à un candidat inscrit ne peut excéder :

- a) 1 500 \$, dans le cas d'une candidature au poste de maire;
- b) 750 \$, dans le cas d'une candidature au poste de conseiller municipal.

Interdictions

33.1(3) Il est interdit à un candidat inscrit :

- a) de solliciter ou d'accepter une contribution :
 - (i) d'une personne qui n'est pas un particulier résidant habituellement au Manitoba,
 - (ii) d'une organisation;
- b) de solliciter ou d'accepter sciemment des contributions excédant le plafond fixé au paragraphe (2);
- c) d'engager des dépenses électorales excédant la limite fixée par un règlement municipal pris en application de l'alinéa 34b).

Return of contribution

33.1(4) On learning of any contribution accepted by or on behalf of a registered candidate contrary to this Act, the candidate's official agent shall immediately return to the contributor

- (a) the contribution; or
- (b) the amount of money equal to the value of the contribution.

Candidate's personal contributions

33.2(1) A registered candidate may make a contribution

- (a) to his or her own election campaign; or
- (b) to the election campaign of another registered candidate.

Limit applies to contributions of candidate

33.2(2) For certainty, the limit to the contributions established in subsection 33.1(2) applies to the contributions made by a registered candidate.

Loans only from financial institutions

33.3(1) A registered candidate shall not solicit or accept a loan for the purposes of an election, except from a financial institution.

Prohibition making loan

33.3(2) No person or organization, other than a financial institution, shall make a loan to a registered candidate for the purposes of an election.

Loans to registered candidates

33.3(3) A loan made by a financial institution to a registered candidate is not a contribution.

Loan must be paid into campaign account

33.3(4) A registered candidate shall ensure that a loan received from a financial institution is paid directly into an account that is listed in the application of the candidate to be registered.

Loan payments must be made from campaign account

33.3(5) Payments on a loan made to a registered candidate must be made from an account that is listed in the application of the candidate to be registered.

Remise de la contribution

33.1(4) Dès qu'il apprend qu'une contribution a été acceptée par ou pour le candidat inscrit contrairement à la présente charte, l'agent officiel du candidat remet sans délai au donateur :

- a) soit la contribution;
- b) soit une somme égale à la valeur de la contribution.

Contributions personnelles du candidat

33.2(1) Le candidat inscrit peut verser une contribution :

- a) pour sa propre campagne électorale;
- b) pour la campagne électorale d'un autre candidat inscrit.

Application de la limite aux contributions du candidat inscrit

33.2(2) Il demeure entendu que le plafond des contributions fixé au paragraphe 33.1(2) s'applique aux contributions du candidat inscrit.

Interdiction d'accepter certains prêts

33.3(1) Le candidat inscrit ne peut solliciter ni accepter un prêt à des fins électorales que s'il lui est consenti par un établissement financier.

Interdiction de consentir des prêts

33.3(2) Seul un établissement financier peut, à des fins électorales, consentir un prêt à un candidat inscrit.

Prêts

33.3(3) Le prêt que consent un établissement financier à un candidat inscrit ne constitue pas une contribution.

Versement du prêt dans un compte

33.3(4) Le candidat inscrit fait en sorte que le prêt reçu d'un établissement financier soit versé directement dans un compte indiqué dans sa demande d'inscription.

Remboursement sur un compte

33.3(5) Tout remboursement du prêt consenti au candidat inscrit est effectué sur un compte indiqué dans la demande d'inscription de celui-ci.

Loan payments made in different manner

33.3(6) A payment on a loan made to a registered candidate that is not made from an account that is listed in the application of the candidate to be registered is a contribution to the candidate made by the person or organization that made the payment.

No loans from registered candidates to others

33.4 A registered candidate shall not lend money raised for the purposes of an election to another person or to any organization.

19 *Clause 34(a) is repealed.*

20(1) *Clause 35(1)(e) is amended by striking out "the lender" and substituting "the financial institution that made the loan".*

20(2) *Clause 35(2)(a) is amended by striking out "May 31 of the year following" and substituting "the day that is 210 days after".*

21 *Clause 37(h) is replaced with the following:*

(h) any contribution accepted by or on behalf of the candidate that is contrary to this Act is returned to the contributor in accordance with subsection 33.1(4).

22 *Sections 39, 40 and 42 are repealed.*

23(1) *Subsection 44(1) is amended by striking out "May 31 of the year following" and substituting "the day that is 210 days after".*

23(2) *Subsection 44(2) is amended by striking out "July 31 of the year following" and substituting "the day that is 270 days after".*

24 *Subsection 45(1) is amended by striking out "sections 33 and 35" and substituting "sections 33, 33.1 and 33.3".*

Remboursement constituant une contribution

33.3(6) Le remboursement de prêt qui n'est pas effectué sur un compte indiqué dans la demande d'inscription du candidat constitue une contribution de l'auteur du remboursement en faveur du candidat inscrit.

Prêts des candidats inscrits

33.4 Il est interdit aux candidats inscrits de prêter de l'argent recueilli pour une élection à d'autres personnes ou à des organisations.

19 *L'alinéa 34a) est abrogé.*

20(1) *L'alinéa 35(1)e) est modifié par substitution, à « du prêteur », de « de l'établissement financier qui a consenti le prêt ».*

20(2) *L'alinéa 35(2)a) est modifié par substitution, à « le 31 mai de l'année suivante », de « 210 jours après ».*

21 *L'alinéa 37h) est remplacé par ce qui suit :*

h) les contributions acceptées par ou pour le candidat contrairement à la présente charte soient remises aux donateurs en conformité avec le paragraphe 33.1(4).

22 *Les articles 39, 40 et 42 sont abrogés.*

23(1) *Le paragraphe 44(1) est modifié par substitution, à « avant le 31 mai de l'année qui suit », de « dans les 210 jours suivant ».*

23(2) *Le paragraphe 44(2) est modifié par substitution, à « avant le 31 juillet de l'année qui suit », de « dans les 270 jours suivant ».*

24 *Le paragraphe 45(1) est modifié par substitution, à « à l'un des articles 33 et 35 », de « aux articles 33, 33.1 et 33.3 ».*

25 *The centred heading before section 46 of the English version is amended by striking out "PROGRAM" and substituting "PROGRAMS".*

26 *The section heading for subsection 46(1) is replaced with "By-law establishing tax credits or rebates for contributions".*

27 *The following is added after section 46 and before the centred heading that follows it:*

**CAMPAIGN EXPENSE
REIMBURSEMENT PROGRAM**

By-law establishing reimbursement of campaign expenses

46.1(1) The council may by by-law establish a program that entitles a candidate to reimbursement of his or her campaign expenses.

Contents of by-law

46.1(2) A by-law under subsection (1) may, without limiting the generality of that subsection,

- (a) establish the campaign expenses that are eligible for reimbursement;
- (b) provide for the amount, or the means of determining the amount, of reimbursement of campaign expenses;
- (c) impose terms and conditions on the entitlement to reimbursement; and
- (d) provide for any other matter respecting reimbursement of campaign expenses that the council considers necessary or advisable.

28 *Clause 89(1)(c) is amended by striking out "and codes of conduct".*

29 *The following is added after section 89:*

Employee code of conduct

89.1(1) Council must establish a code of conduct for employees that includes conflict of interest rules,

25 *L'intertitre qui précède l'article 46 de la version anglaise est modifié par substitution, à « PROGRAM », de « PROGRAMS ».*

26 *Le titre du paragraphe 46(1) est remplacé par « Règlement municipal prévoyant des dégrèvements fiscaux ou des remboursements ».*

27 *Il est ajouté, après l'article 46 mais avant l'intertitre qui le suit, ce qui suit :*

**PROGRAMME DE REMBOURSEMENT
DES DÉPENSES ÉLECTORALES**

Règlement municipal prévoyant un remboursement des dépenses électorales

46.1(1) Le conseil peut, par règlement municipal, créer un programme qui autorise un candidat à bénéficier d'un remboursement à l'égard de ses dépenses électorales.

Contenu du règlement municipal

46.1(2) Le règlement municipal peut notamment :

- a) préciser les dépenses électorales pouvant faire l'objet d'un remboursement;
- b) prévoir le montant du remboursement ou son mode de calcul;
- c) fixer les modalités applicables au remboursement;
- d) régir toute autre question qui concerne le remboursement des dépenses électorales et que le conseil juge nécessaire ou indiquée.

28 *L'alinéa 89(1)c) est modifié par suppression de « et le code de conduite ».*

29 *Il est ajouté, après l'article 89, ce qui suit :*

Code de conduite applicable aux employés

89.1(1) Le conseil établit un code de conduite qui s'applique aux employés et qui contient des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Content: conflict of interest rules**89.1(2)** The conflict of interest rules must

(a) set out the types of conduct that are prohibited, which must include prohibiting an employee from

(i) using information that is obtained as a result of his or her employment and that is not available to the public to further, or seek to further, his or her private interests or those of his or her dependants, or to seek to improperly further another person's private interests, or

(ii) using his or her position to seek to influence a decision of another person so as to further the employee's private interests or those of his or her dependants or to improperly further another person's private interests; and

(b) specify the procedure an employee is to follow if the employee suspects that he or she may be in a conflict of interest and the procedure for resolving a conflict.

Règles relatives aux conflits d'intérêts**89.1(2)** Les règles relatives aux conflits d'intérêts :

a) indiquent les types de conduites qui ne sont pas autorisés et interdisent notamment à tout employé :

(i) d'utiliser les renseignements qu'il obtient en raison de son emploi et qui ne sont pas accessibles au public, afin de favoriser ou de chercher à favoriser son intérêt personnel ou celui de ses personnes à charge ou de chercher à favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne,

(ii) de se prévaloir de ses fonctions officielles pour tenter d'influencer la décision d'une autre personne dans le but de favoriser son intérêt personnel ou celui de ses personnes à charge ou de favoriser de façon irrégulière celui d'une autre personne;

b) indiquent les formalités qu'un employé doit observer s'il pense qu'il a ou peut avoir un conflit d'intérêts et précisent la marche à suivre en vue de son règlement.

PART 4

CONSEQUENTIAL AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential amendment, C.C.S.M. c. M257
30 Clause 37(3)(a) of **The Municipal Councils and School Boards Elections Act** is replaced with the following:

(a) the period that begins 42 days before election day and ends 90 days after election day, in a school division or a school district;

(a.1) the campaign period, as defined in subsection 93.1(1) of *The Municipal Act*, in a municipality other than The City of Winnipeg; or

Coming into force
31(1) This Act, except sections 1, 13, 14, 28 and 29, comes into force on the day it receives royal assent.

Coming into force — section 1
31(2) Section 1 comes into force on December 1, 2009.

Coming into force — sections 13, 14, 28 and 29
31(3) Sections 13, 14, 28 and 29 come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE 4

MODIFICATION CORRÉLATIVE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modification du c. M257 de la C.P.L.M.
30 L'alinéa 37(3)a) de la **Loi sur les élections municipales et scolaires** est remplacé par ce qui suit :

a) commence 42 jours avant le jour du scrutin et se termine 90 jours après celui-ci, dans le cas d'une division ou d'un district scolaire;

a.1) correspond à la période de campagne électorale au sens du paragraphe 93.1(1) de la *Loi sur les municipalités*, dans le cas d'une autre municipalité que la ville de Winnipeg;

Entrée en vigueur
31(1) La présente loi, à l'exception des articles 1, 13, 14, 28 et 29, entre en vigueur le jour de sa sanction.

Entrée en vigueur — article 1
31(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} décembre 2009.

Entrée en vigueur — articles 13, 14, 28 et 29
31(3) Les articles 13, 14, 28 et 29 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.